



越南商店中售卖的中国言情小说。



哈韩哈日? OUT了——

越南如今流行“哈中国”



读中国书

《步步惊心》“太好看”，《盗墓笔记》“求更新”

关于中国文学在越南，简单来说，便是“经典不衰，网文走红”。

丁礼路是越南首都河内著名的图书一条街，随便走进一家书店，三国刘关张，鲁迅的《阿Q正传》，莫言笔下的山东农村，甚至一些中国读者都很难一口叫出名字来的越南语版中国经典文学书籍都能找到。

而随着网络的发展，中国的网络文学在越南也是异军突起，“晋江文学城”和“榕树下”等中国网络文学网站成了一些越南文学爱好者的关注热点。他们关注自己喜爱的中国文学作品更新：不懂中文没关系，用翻译器；用翻译器看得云里雾里也没关系，先知道个大概，再等通中文的“好事者”翻译的越南文版。

在丁礼路一家叫“黄”的书店里，一个两米长的书架上摆满了三排中国网络小说。“它们非常好卖。”店员阿成说：“《盗墓笔

记》、《鬼吹灯》比较有意思，老人和年轻人都买。”而正在书店里挑书的河内大学生阿灵则表示：“我喜欢读这些现代中国言情小说，因为它们用很生活化的语言来讲述浪漫故事。”

阿灵所说的言情小说里，《步步惊心》就特别受越南女生欢迎。越南网友吴花评价说：“这部小说太好看了。看的时候我哭了很多次。”越南网友晶晶“中毒”也不浅：“我看了小说，又看电视剧，看完电视剧又再看小说。看了很多小说，但都没有像这部这样让我纠结，让我思考。”

对此，有分析人士认为，中越在历史上同气连枝，两国青年拥有相近的文化遗产，类似的传统价值观念表现在网络文学里，肯定能引起共鸣。而自2009年至2013年的5年间，越南翻译出版中国图书841种，其中翻译自中国网络文学的就有617种，占73%。



整理/陈决

前些日子，越南政府突然宣布，将禁止一部分内容不合适的中国言情小说出版，以“保护越南青少年的心灵”——看到这，你也许有些疑惑，什么时候中国的言情小说已经在越南火到需要该国政府出面进行管理的地步了？

说出来你可能不信，《鬼吹灯》、《步步惊心》、《诛仙》等在中国红得不得了的网络小说，在越南同样有大把的人天天追看着！不仅爱看中国书，越南人还捧中国剧，迷中国歌，就连象棋，那也是人气“杠杠的”——

中国人曾将“哈韩”、“哈日”挂在嘴边，但你也也许想不到，如今不少越南人正在“哈中国”呢！

唱中国歌

大中小学的校庆都会放中国歌

“我爱你，爱着你，就像老鼠爱大米，不管有多少风雨我都会依然陪着你……”在越南河内的许多卡拉OK歌厅，除了《老鼠爱大米》，像《两只蝴蝶》、《黄昏》和《对面的女孩看过来》这类朗朗上口、通俗易懂的中国歌曲都是点唱的热门曲目。

越南人爱唱中国歌由来已久。早在上世纪五六十年代，就有不少激情昂扬的中国革命歌曲传到越南，比如《社会主义好》、《北京的金山上》、《南泥湾》等，当时的越南领导人胡志明就特别推崇《团结就是力量》。虽然时代发展了，但在越南，不少中国经典老歌并没有遭到冷落，至今仍被无数男女老少传唱。

越南人唱中国歌的形式也可谓不拘一格。他们通常会把中国歌曲的歌词直接翻译成越语，而曲调不变，

如邓丽君的《月亮代表我的心》、刘德华的《来生缘》和电视连续剧《射雕英雄传》的主题歌《铁血丹心》等等。当然，也有的中国歌是原歌照搬，直接用中文演唱，如《花心》、《朋友》和《纤夫的爱》。还有些则是进行一些本土化包装，再加以吟唱。

如今，中国歌在越南已深入到社会各个角落。凡是举行国庆节、新年联欢会等大型庆祝活动，中国歌必不可少。越南当红的天后级歌手芳青、红浓等都曾演唱中国歌曲。就连大中小学的校庆和运动会，也都会播放中国曲目。值得一提的是，越南国家各类文工团也经常到各地社区或乡村，在露天搭台演唱中国歌曲，这极大地推动了中国歌的普及。在唱片商店，经过翻唱的中国歌也备受欢迎，有时甚至出现供不应求的情况。

看中国剧

中国电视剧让高级干部会议都开不成

越南人有多喜欢中国的电视剧，我们可以通过中国前驻越南大使李家忠先生的叙说来一窥究竟。

李家忠说，越南官员和各界朋友常向他谈起观看中国电视剧的感受。“他们说，暑假期间播放《西游记》是教育部门的精心安排，这样小学生们便会高兴地留在家看电视，不再到街上乱跑了。越南前副总理阮功丹则表示，只要哪天晚上播放中国电视剧，政府机关便很难再召开会议，即使是高级干部，也都希望按时回家，为的是不耽误观看；文化部的官员说，每当播放中国电视剧时，河内街上的行人就会显著减少，交通事故也会相应减少。为争取有机会播放中国电视剧，越南中央电视台同河内电视台还不时发生矛盾和竞争，以至于越南中央电视台头一天晚上播放了《宰相刘罗锅》，河内电视台在第二天早上还要播放。由于每集要到8点15分才能播完，致使不少人上班迟到。南方的胡志明市电视

台不甘落后，也千方百计搞到中国电视剧录像带，于是经常形成中央台、河内台和胡志明市台同时播放中国电视剧的局面。”

除了领导干部喜欢看，越南的普通群众同样痴迷于中国剧。住在胡志明市的越南导游阮先生的抽屉里就塞满了《宰相刘罗锅》、《上海一家人》、《雍正王朝》、《三国演义》、《水浒传》等中国电视剧碟片。阮先生说，越南有一个电视频道叫“天映频道”，专门播中国内地影视剧，尽管没有字幕和专业配音，只靠旁白翻译，收视率依然非常高。

阮先生还说，中国电视剧《渴望》在越南播出时一炮而红，女主角刘慧芳成了无数越南男人的梦中情人；在中国风靡一时的《还珠格格》，在越南同样获得了追捧，他的儿子还是个“赵薇迷”；而阮先生的父亲快70岁了，草船借箭、七擒孟获……说起三国的故事来如数家珍；就连小学生看了《西游记》后，在街上相互打招呼时，都经常以“师傅”相称。

下中国棋

象棋摊围得里三层外三层，“人棋”“牌棋”最热闹

中国象棋从什么时候传入越南的已无从考证，但中国象棋已经融入越南百姓的生活之中，而且高手还不少。

越南象棋的棋子和下法与中国完全一样：一样的棋盘，一样的“车、马、炮”，一样的“楚河、汉界”，一样的走法。

河内市的文化用品商店一般都有中国象棋出售，书店里则卖各种各样的中国象棋棋谱。每逢周末，河内市中心街心公园的空地上，都有很多人下象棋。观棋的人把棋摊围得里三层外三层，与北京街头的情景没什么两样。

其实，不仅城里人喜欢，中国象棋在越南农村也同样流行。在越南北方的一些村庄，每年春节或秋收季节，这些地方的村民都要举行

“人棋”、“牌棋”比赛，吸引了许多慕名而来的观光游客。

“人棋”比赛就是由人装扮成棋子的模样，分成两边进行对弈，双方的“老将”和“士、象”都由村中选出的最出色的英俊青年扮演。“牌棋”与“人棋”的形式差不多，只不过场地中的棋子是写有棋子名称的木牌。

准备就绪后，两个村庄选出的两位高手在场地边的小棋盘上对弈，有专人按照两位棋手所走的棋步发令，大棋盘上由人扮演的棋子按照发令人的口令移动。演员每走一步，场外的观众都要击鼓助威，在吃掉对方棋子时更是鼓声震天。被吃掉的“棋子”需退出场外，在场外继续观战。